

V Bruseli 14. júna 2018
(OR. en)

**Medziinštitucionálny spis:
2018/0241 (NLE)**

**10160/18
ADD 1**

**FRONT 171
COWEB 90**

NÁVRH

Od:	Jordi AYET PUIGARNAU, riaditeľ, v zastúpení generálneho tajomníka Európskej komisie
Dátum doručenia:	13. júna 2018
Komu:	Jeppe TRANHOLM-MIKKELSEN, generálny tajomník Rady Európskej únie
Č. dok. Kom.:	COM(2018) 458 final - ANNEX
Predmet:	PRÍLOHA k návrhu rozhodnutia Rady o uzavretí Dohody o štatúte medzi Európskou úniou a Albánskou republikou o činnostiach, ktoré vykonáva Európska agentúra pre pohraničnú a pobrežnú stráž v Albánskej republike

Delegáciám v prílohe zasielame dokument COM(2018) 458 final - ANNEX.

Príloha: COM(2018) 458 final - ANNEX



EURÓPSKA
KOMISIA

V Bruseli 13. 6. 2018
COM(2018) 458 final

ANNEX

PRÍLOHA

k

návrhu rozhodnutia Rady

**o uzavretí Dohody o štatúte medzi Európskou úniou a Albánskou republikou o
činnostiach, ktoré vykonáva Európska agentúra pre pohraničnú a pobrežnú stráž v
Albánskej republike**

PRÍLOHA

DOHODA O ŠTATÚTE

**medzi Európskou úniou a Albánskou republikou o činnostiach, ktoré vykonáva
Európska agentúra pre pohraničnú a pobrežnú stráž v Albánskej republike**

EURÓPSKA ÚNIA

a ALBÁNSKA REPUBLIKA,

d ďalej len „zmluvné strany“,

KEĎŽE môžu vzniknúť situácie, v ktorých Európska agentúra pre pohraničnú a pobrežnú stráž ako štruktúra Európskej únie (ďalej len „agentúra“) koordinuje operačnú spoluprácu medzi členskými štátmi EÚ a Albánskou republikou, a to aj operačné činnosti na území Albánskej republiky,

KEĎŽE by sa mal zaviesť právny rámec vo forme dohody o štatúte pre situácie, v ktorých členovia tímu Európskej agentúry pre pohraničnú a pobrežnú stráž môžu mať výkonné právomoci na území Albánskej republiky,

BERÚC DO ÚVAHY, že pri všetkých činnostiach vykonávaných Európskou agentúrou pre pohraničnú a pobrežnú stráž na území Albánskej republiky by sa mali plne rešpektovať základné práva a medzinárodné akty, ktorých zmluvnou stranou je aj Albánska republika.

ROZHODLI SA UZATVORIŤ TÚTO DOHODU:

Článok 1

Rozsah pôsobnosti dohody

1. Táto dohoda sa vzťahuje na všetky aspekty potrebné na vykonávanie činností Európskou agentúrou pre pohraničnú a pobrežnú stráž, ktoré sa môžu vykonávať na území Albánskej republiky, pri ktorých majú členovia tímu Európskej agentúry pre pohraničnú a pobrežnú stráž výkonné právomoci.
2. Táto dohoda sa uplatňuje len na území Albánskej republiky.
3. Štatút a vymedzenie príslušných území zainteresovaných štátov podľa medzinárodného práva nie sú žiadnym spôsobom ovplyvnené touto dohodou ani žiadnym aktom uskutočneným pri jej vykonávaní zmluvnými stranami alebo

osobami konajúcimi v ich mene vrátane stanovenia operačných plánov alebo účasti na cezhraničných operáciách.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

1. „činnosť“ je spoločná operácia, rýchly pohraničný zásah alebo návratová operácia;
2. „spoločná operácia“ je činnosť zameraná na riešenie nelegálneho prísťahovalectva alebo cezhraničnej trestnej činnosti alebo na poskytnutie posilnenej technickej a operačnej pomoci na hraniciach Albánskej republiky s členským štátom, pričom táto činnosť sa vykonáva na území Albánskej republiky;
3. „rýchly pohraničný zásah“ je činnosť na účely rýchlej reakcie na situáciu predstavujúcu osobitný a neprimeraný problém na hraniciach Albánskej republiky s členským štátom, pričom táto činnosť sa vykonáva na území Albánskej republiky počas časovo obmedzeného obdobia;
4. „návratová operácia“ je agentúrou koordinovaná operácia, ktorá zahŕňa technické a operačné posily poskytované jedným alebo viacerými členskými štátmi a v rámci ktorej sa navrátilci z jedného alebo viacerých členských štátov vracajú na základe donútenia alebo dobrovoľne do Albánskej republiky;
5. „kontrola hraníc“ je kontrola osôb vykonávaná na hraniciach výlučne v nadväznosti na úmysel prekročiť takúto hranicu alebo na prekročenie takejto hranice bez ohľadu na akýkoľvek iný úmysel, ktorá zahŕňa hraničné kontroly na hraničných priechodoch a hraničný dozor medzi hraničnými priechodmi;
6. „člen tímu“ je člen buď ako dočasný agentúrny zamestnanec alebo ako člen tímu príslušníkov pohraničnej stráže a iných príslušných pracovníkov z participujúcich členských štátov vrátane príslušníkov pohraničnej stráže a iných príslušných pracovníkov, ktorých členské štáty dočasne vyslali do agentúry na účely nasadenia počas vykonávania niektorej činnosti;
7. „členský štát“ je členský štát Európskej únie;
8. „domovský členský štát“ je členský štát, ktorého je člen tímu príslušníkom pohraničnej stráže alebo iným príslušným pracovníkom;

9. „osobné údaje“ sú akékoľvek informácie týkajúce sa identifikovanej alebo identifikovateľnej fyzickej osoby; identifikovateľná osoba je osoba, ktorú možno identifikovať priamo alebo nepriamo, najmä odkazom na identifikátor, ako je meno, identifikačné číslo, lokalizačné údaje, online identifikátor, alebo odkazom na jeden či viaceré prvky, ktoré sú špecifické pre fyzickú, fyziologickú, genetickú, mentálnu, ekonomickú, kultúrnu alebo sociálnu identitu danej fyzickej osoby;
10. „participujúci členský štát“ je členský štát, ktorý sa zúčastňuje na vykonávaní činnosti v Albánskej republike tak, že poskytuje technické vybavenie, príslušníkov pohraničnej stráže a iných príslušných pracovníkov, ktorí sú nasadení v rámci tímu;
11. „agentúra“ je Európska agentúra pre pohraničnú a pobrežnú stráž zriadená nariadením (EÚ) 2016/1624 o európskej pohraničnej a pobrežnej stráž;
12. „výkonné právomoci členov tímu“ zahŕňajú právomoci nevyhnutné na výkon požadovaných úloh týkajúcich sa kontroly hraníc a návratových operácií, ktoré sa uskutočňujú na území Albánskej republiky počas jednotnej akcie, tak ako sa uvádza v operačnom pláne.
13. „vyššia moc“ bez obmedzenia zahŕňa akýkoľvek vojnový čin (či už vyhlásený alebo nie), inváziu, ozbrojený konflikt alebo nepriateľskú činnosť zo zahraničia, blokádu, vzburu, terorizmus alebo použitie vojenskej sily, akékoľvek zemetrasenie, povodeň, požiar, búrku alebo prírodnú katastrofu, kedykoľvek sa takéto situácie vyskytnú, a akúkoľvek uvedenú podobnú udalosť alebo okolnosť.

Článok 3

Operačný plán

1. Operačný plán schválený členským štátom alebo členskými štátmi hraničiacimi s operačnou oblasťou je dohodou medzi agentúrou a Albánskou republikou, ktorá sa vzťahuje na každú spoločnú operáciu alebo rýchly pohraničný zásah.
2. V pláne sa podrobne stanovujú organizačné a procesné aspekty spoločnej operácie alebo rýchleho pohraničného zásahu vrátane opisu a posúdenia situácie, operačných cieľov, koncepcie operácie, typu technického vybavenia, ktoré sa má použiť, plánu vykonávania, spolupráce s tretími krajinami, inými agentúrami Únie a orgánmi alebo medzinárodnými organizáciami, ustanovení v oblasti základných práv vrátane ochrany osobných údajov, koordinačnej, veliacej, kontrolnej, komunikačnej štruktúry

a štruktúry podávania správ, systémov organizácie a logistiky, hodnotenia a finančných aspektov spoločnej operácie alebo rýchleho pohraničného zásahu.

3. Albánska republika a agentúra vykonávajú hodnotenie spoločnej operácie alebo rýchleho pohraničného zásahu spoločne.

Článok 4

Úlohy a právomoci členov tímu

1. Členovia tímu majú právomoc plniť úlohy a vykonávať výkonné právomoci požadované na kontrolu hraníc a návratové operácie.
2. Členovia tímu dodržiavajú zákony a iné právne predpisy Albánskej republiky.
3. Členovia tímu môžu plniť úlohy a vykonávať právomoci na území Albánskej republiky len na základe pokynov príslušníkov pohraničnej stráže alebo iných príslušných pracovníkov Albánskej republiky a v zásade len v ich prítomnosti. Albánska republika vydáva podľa potreby pokyny pre tímy v súlade s operačným plánom. Albánska republika môže vo výnimočných prípadoch oprávniť členov tímu, aby konali v mene tejto krajiny.

Agentúra môže Albánskej republike prostredníctvom svojho koordinačného úradníka komunikovať svoje stanoviská o pokynoch daných tímu. Ak tak urobí, Albánska republika vezme tieto stanoviská na vedomie a riadi sa nimi v čo najväčšom rozsahu. V prípadoch, keď pokyny vydané tímu nie sú v súlade s operačným plánom, koordinačný úradník o tom bezodkladne podá správu výkonnému riaditeľovi agentúry. Výkonný riaditeľ môže prijať náležité opatrenia vrátane pozastavenia alebo ukončenia činnosti.

4. Pri plnení svojich úloh a vykonávaní svojich právomocí členovia tímu nosia svoje vlastné uniformy. Členovia tímu majú na svojich uniformách aj viditeľné osobné identifikačné údaje, pričom na rukáve majú modrú pásku so znakmi Európskej únie a agentúry. Na účely identifikácie voči vnútroštátnym orgánom Albánskej republiky majú členovia tímu vždy pri sebe akreditačný doklad uvedený v článku 7.
5. Členovia tímu môžu pri plnení svojich úloh a vykonávaní svojich právomocí nosiť služobné zbrane, strelivo a výstroj povolené v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi domovského členského štátu. Albánska republika pred nasadením členov

tímu informuje agentúru o povolených služobných zbraniach, strelive a výstroji v súlade s príslušným právnym rámcom a o podmienkach ich použitia.

6. Pri plnení svojich úloh a vykonávaní svojich právomocí sú členovia tímu oprávnení používať silu vrátane služobných zbraní, streliva a výstroja so súhlasom domovského členského štátu a Albánskej republiky za prítomnosti príslušníkov pohraničnej stráže alebo iných príslušných pracovníkov Albánskej republiky a v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi Albánskej republiky. Albánska republika môže členom tímu povoliť používanie sily v neprítomnosti pohraničnej stráže alebo iných príslušných pracovníkov Albánskej republiky. Orgán kompetentný na udelenie súhlasu domovského štátu sa vymedzí v operačnom pláne.
7. Albánska republika môže členom tímu povoliť nahliadnuť do jej vnútroštátnych databáz, ak je to potrebné na plnenie operačných cieľov špecifikovaných v operačnom pláne a na návratové operácie. Členovia tímu nahliadajú len do údajov, ktoré sú potrebné na plnenie ich úloh a vykonávanie ich právomocí, tak ako sa to uvádza v operačnom pláne alebo tak, ako je to nevyhnutné pri návratových operáciách. Albánska republika pred nasadením členov tímu informuje agentúru, do ktorých vnútroštátnych databáz možno nahliadnuť. Takéto nahliadanie sa uskutočňuje v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi Albánskej republiky o ochrane údajov.

Článok 5

Pozastavenie a ukončenie činnosti

1. Výkonný riaditeľ agentúry môže po tom, ako písomne informuje Albánsku republiku, pozastaviť alebo ukončiť činnosť, ak Albánska republika nerešpektuje ustanovenia tejto dohody alebo operačného plánu. Výkonný riaditeľ oznámi Albánskej republike dôvody takéhoto rozhodnutia.
2. Albánska republika môže po tom, ako písomne informuje agentúru, pozastaviť alebo ukončiť činnosť, ak agentúra alebo ktorýkoľvek participujúci členský štát nerešpektujú ustanovenia tejto dohody alebo operačného plánu. Albánska republika oznámi agentúre dôvody takéhoto rozhodnutia.
3. Výkonný riaditeľ agentúry alebo Albánska republika môžu pozastaviť alebo ukončiť činnosť v prípadoch porušenia základných práv, porušenia zásady zákazu vyhostenia alebo vrátenia (zásada non-refoulement) alebo pravidiel o ochrane údajov.

4. Ukončenie vykonávania činnosti neovplyvní práva alebo povinnosti vyplývajúce z vykonávania tejto dohody alebo operačného plánu pred takýmto ukončením.

Článok 6

Výsady a imunity členov tímu

1. Na dokumenty, korešpondenciu a majetok členov tímu sa vzťahuje nedotknuteľnosť s výnimkou opatrení na exekúciu, ktoré sú povolené podľa odseku 7.
2. Členovia tímu požívajú imunitu voči trestnej právomoci Albánskej republiky, pokiaľ ide o všetky činnosti vykonávané v rámci plnenia služobných funkcií počas činností vykonávaných v súlade s operačným plánom.

V prípade obvinenia člena tímu zo spáchania trestného činu sa táto skutočnosť bezodkladne oznámi výkonnému riaditeľovi agentúry a príslušnému orgánu domovského členského štátu. Pred začatím konania pred súdom výkonný riaditeľ agentúry po dôkladnom posúdení všetkých podaní príslušného orgánu domovského členského štátu a príslušných orgánov Albánskej republiky súdu potvrdí, či bol daný čin realizovaný v rámci plnenia služobných funkcií počas realizácie činností vykonávaných v súlade s operačným plánom. Až do uvedeného potvrdenia výkonného riaditeľa agentúry sa agentúra a domovský členský štát zdržia akýchkoľvek opatrení, ktoré by mohli ohroziť prípadné následné trestné stíhanie člena tímu príslušnými orgánmi Albánskej republiky.

Ak bol čin spáchaný v rámci plnenia služobných funkcií, konanie sa nezačne. Ak čin nebol spáchaný v rámci plnenia služobných funkcií, konanie môže pokračovať. Potvrdenie výkonného riaditeľa agentúry je pre súdy Albánskej republiky záväzné. Výsady udelené členom tímu a imunity voči trestnej právomoci Albánskej republiky členov tímu nevynímajú z právomoci domovského členského štátu.

3. Členovia tímu požívajú imunitu voči občianskoprávnej a správnej právomoci Albánskej republiky, pokiaľ ide o všetky činy vykonané v rámci plnenia ich služobných funkcií počas realizácie činností vykonávaných v súlade s operačným plánom. Ak sa proti členom tímu začne akékoľvek občianskoprávne konanie pred akýmkoľvek súdom, táto skutočnosť sa bezodkladne oznámi výkonnému riaditeľovi agentúry a príslušnému orgánu domovského členského štátu. Pred začatím konania pred súdom výkonný riaditeľ agentúry po dôkladnom posúdení všetkých podaní príslušného orgánu domovského členského štátu a príslušných

orgánov Albánskej republiky súdu potvrdí, či daný čin vykonali členovia tímu v rámci plnenia svojich služobných funkcií počas realizácie činností vykonávaných v súlade s operačným plánom.

Ak čin bol vykonaný v rámci plnenia služobných funkcií, konanie sa nezačne. Ak čin nebol vykonaný v rámci plnenia služobných funkcií, konanie môže pokračovať. Potvrdenie výkonného riaditeľa agentúry je pre súdy Albánskej republiky záväzné. Ak návrh na začatie konania podali členovia tímu, nemôžu sa odvolávať na imunitu voči súdnej právomoci v súvislosti s akýmkoľvek protinárokom, ktorý je priamo spojený s hlavným nárokom.

4. Imunity členov tímu voči trestnej, občianskoprávnej a správnej právomoci Albánskej republiky sa môže prípadne vzdať aj domovský členský štát. Takéto vzdanie sa musí byť vždy výslovne vyjadrené.
5. Členovia tímu nie sú povinní vypovedať ako svedkovia.
6. V prípade škody spôsobenej členom tímu pri výkone služobných funkcií počas realizácie činností vykonávaných v súlade s operačným plánom je za akékoľvek škody zodpovedná Albánska republika.

V prípade škody spôsobenej v dôsledku hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného konania alebo v prípade, že čin nebol spáchaný v rámci plnenia služobných funkcií členom tímu zo zúčastneného členského štátu, môže Albánska republika požadovať, prostredníctvom výkonného riaditeľa, vyplatenie náhrady škody zainteresovaným zúčastneným členským štátom.

V prípade škody spôsobenej v dôsledku hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného konania alebo v prípade, že čin nebol spáchaný v rámci plnenia služobných funkcií členom tímu, ktorý je zamestnancom agentúry, môže Albánska republika požadovať vyplatenie náhrady škody agentúrou.

V prípade škody spôsobenej vyššou mocou v Albánskej republike nenesie zodpovednosť Albánska republika, zúčastnený členský štát ani agentúra.

7. Proti členom tímu nemožno prijať opatrenia na exekúciu okrem prípadu, keď sa proti nim začne občianskoprávne konanie, ktoré sa nevzťahuje na ich služobné funkcie.

Majetok členov tímu, o ktorom výkonný riaditeľ agentúry potvrdí, že je potrebný na plnenie ich služobných funkcií, nemožno zaistiť na účely splnenia povinnosti uloženej rozsudkom, rozhodnutím alebo rozkazom. V občianskoprávných konaniach členovia tímu nepodliehajú žiadnym obmedzeniam osobnej slobody alebo iným obmedzujúcim opatreniam.

8. Imunita členov tímu voči súdnej právomoci Albánskej republiky ich nevyníma zo súdnej právomoci príslušného domovského členského štátu.
9. Členovia tímu sú v súvislosti so službami poskytovanými agentúre oslobodení od predpisov o sociálnom zabezpečení, ktoré môžu platiť v Albánskej republike.
10. Členovia tímu sú oslobodení od akejkoľvek formy zdanenia v Albánskej republike pokiaľ ide o mzdy a požitky, ktoré im vyplácajú agentúra alebo domovské členské štáty, ako aj o akýkoľvek príjem, ktorý dostanú mimo Albánskej republiky.
11. Albánska republika povolí v súlade s takými zákonmi a právnymi predpismi, aké môže prijať, vstup tovaru pre osobné použitie členov tímu a v súvislosti s takýmto tovarom udelí výnimku z uplatňovania všetkých ciel, daní a súvisiacich poplatkov okrem poplatkov za skladovanie, dopravu a podobné služby. Albánska republika povolí aj vývoz takéhoto tovaru.
12. Osobná batožina členov tímu podlieha kontrole iba v prípadoch odôvodnených podozrení, že obsahuje tovar, ktorý nie je pre osobnú potrebu členov tímu alebo tovar, ktorého dovoz alebo vývoz zakazuje zákon alebo podlieha predpisom Albánskej republiky o karanténe. Kontrola takejto osobnej batožiny sa vykonáva len v prítomnosti dotknutého člena/dotknutých členov tímu alebo povereného zástupcu agentúry.

Článok 7

Akreditačný doklad

1. Agentúra v spolupráci s Albánskou republikou vydá každému členovi tímu v úradnom jazyku či úradných jazykoch Albánskej republiky a jednom z úradných jazykov inštitúcií Európskej únie doklad na účely identifikácie pri kontakte s vnútroštátnymi orgánmi Albánskej republiky a ako dôkaz práv držiteľa na plnenie úloh a vykonávanie právomocí uvedených v článku 4 tejto dohody a v operačnom pláne. Tento doklad obsahuje tieto informácie o členovi: meno, štátnu príslušnosť,

hodnosť alebo funkciu, aktuálnu digitalizovanú fotografiu a úlohy, ktoré je oprávnený vykonávať počas nasadenia.

2. Akreditačný doklad v spojení s platným cestovným dokladom umožňuje členovi tímu vstup do Albánskej republiky bez toho, aby potreboval víza alebo vopred vydané povolenie.
3. Akreditačný doklad sa agentúre vráti na konci výkonu činnosti. Príslušné albánske orgány o tom majú byť informované.

Článok 8

Základné práva

1. Členovia tímu pri plnení svojich úloh a vykonávaní svojich právomocí plne rešpektujú základné práva a slobody, a to aj pokiaľ ide o prístup k azylovým konaniam, ľudskú dôstojnosť a zákaz mučenia, neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania, právo na slobodu, zásadu zákazu vyhostenia alebo vrátenia (zásada non-refoulement) a zákaz hromadného vyhostenia, práva dieťaťa a právo na rešpektovanie súkromného a rodinného života. Pri plnení svojich úloh a vykonávaní svojich právomocí nesmú svojvoľne diskriminovať osoby z akýchkoľvek dôvodov vrátane z dôvodu pohlavia, rasy či etnického pôvodu, vierovyznania či presvedčenia, zdravotného postihnutia, veku, sexuálnej orientácie či rodovej identity. Akékoľvek opatrenia zasahujúce do základných práv a slobôd prijaté pri plnení úloh a vykonávaní právomocí sú primerané cieľom, ktoré takéto opatrenia sledujú, a rešpektujú podstatu týchto základných práv a slobôd.
2. Každá zmluvná strana má zavedený mechanizmus na podávanie sťažností na riešenie údajných porušení základných práv, ktorých sa dopustili jej pracovníci pri výkone svojich služobných funkcií počas spoločnej operácie, rýchleho pohraničného zásahu alebo návratovej operácie vykonávaných podľa tejto dohody.

Článok 9

Spracovanie osobných údajov

1. Spracúvanie osobných údajov členmi tímu sa uskutočňuje, iba ak je to nevyhnutné pri výkone ich úloh a právomocí pre vykonávanie tejto dohody Albánskou republikou, agentúrou alebo participujúcimi členskými štátmi.

2. Spracúvanie osobných údajov Albánskou republikou podlieha vnútroštátnym právnym predpisom tejto krajiny.
3. Na spracúvanie osobných údajov na administratívne účely agentúrou a participujúcimi členskými štátmi, a to aj v prípade prenosu osobných údajov do Albánskej republiky, sa vzťahuje nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov, smernica Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov, rámcové rozhodnutie Rady 2008/977/SVV z 27. novembra 2008 o ochrane osobných údajov spracúvaných v rámci policajnej a justičnej spolupráce v trestných veciach a vzťahujú sa naň opatrenia, ktoré agentúra prijala na uplatňovanie nariadenia (ES) č. 45/2001, ako sa uvádza v článku 45 ods. 2 nariadenia (EÚ) 2016/1624.
4. V prípade, že spracúvanie zahŕňa prenos osobných údajov, členské štáty a agentúra vo chvíli prenosu osobných údajov do Albánskej republiky uvedú akékoľvek obmedzenia prístupu k údajom alebo ich použitia, či už všeobecné alebo konkrétne, vrátane obmedzení týkajúcich sa prenosu, vymazania alebo zničenia. Ak vznikne potreba takéhoto obmedzenia po prenose osobných údajov, zodpovedajúcim spôsobom informujú Albánsku republiku.
5. Osobné údaje zozbierané na administratívne účely počas vykonávania činnosti môže agentúra, participujúce členské štáty a Albánska republika spracúvať v súlade s platnými právnymi predpismi o ochrane údajov.
6. Agentúra, participujúce členské štáty a Albánska republika na konci výkonu každej činnosti vypracujú spoločnú správu o uplatňovaní odsekov 1 až 5 tohto článku. Táto správa sa zašle do agentúry pracovníkovi pre základné práva a úradníkovi pre ochranu údajov. Títo predložia správu výkonnému riaditeľovi agentúry.

Článok 10

Príslušné orgány zodpovedné za vykonávanie dohody

1. Príslušným orgánom zodpovedným za vykonávanie tejto dohody je v Albánskej republike Ministerstvo vnútra.

2. Príslušným orgánom Európskej únie zodpovedným za vykonávanie tejto dohody je agentúra.

Článok 11

Spory a výklad

1. Všetky otázky, ktoré vzniknú v súvislosti s uplatňovaním tejto dohody, preskúmajú spoločne zástupcovia príslušných orgánov Albánskej republiky a zástupcovia agentúry, ktorí konzultujú s členským štátom alebo členskými štátmi, ktoré susedia s Albánskou republikou.
2. Ak nedôjde k urovnaniu, spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody sa riešia výlučne rokovaním medzi Albánskou republikou a Európskou komisiou, ktorá konzultuje s ktorýmkoľvek členským štátom susediacim s Albánskou republikou.

Článok 12

Nadobudnutie platnosti, trvanie a vypovedanie dohody

1. Túto dohodu schvália zmluvné strany v súlade so svojimi vlastnými vnútornými právnymi postupmi.
2. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po dni, keď si zmluvné strany navzájom oznámia, že ukončili vnútorné právne postupy uvedené v odseku 1.
3. Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. Dohodu možno vypovedať písomnou dohodou medzi zmluvnými stranami alebo jednostranne jednou zo zmluvných strán. V prípade jednostranného vypovedania zmluvná strana, ktorá má v úmysle túto dohodu vypovedať alebo pozastaviť, oznámi túto skutočnosť písomne druhej zmluvnej strane. Vypovedanie nadobúda účinnosť prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bolo oznámené.
4. Oznámenia vykonané v súlade s týmto článkom sa v prípade Európskej únie zasielajú generálnemu sekretariátu Rady Európskej únie a v prípade Albánskej republiky ministerstvu, ktoré zodpovedá za medzinárodné vzťahy Albánskej republiky.

Podpísané v.... dňa

V dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a albánskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

Podpisy:

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE TÝKAJÚCE SA ISLANDU, NÓRSKA, ŠVAJČIARSKA A LICHTENŠTAJNSKA

Zmluvné strany berú na vedomie úzke vzťahy medzi Európskou úniou a Nórskom, Islandom, Švajčiarskom a Lichtenštajnskom, najmä na základe dohôd z 18. mája 1999 a 26. októbra 2004 týkajúcich sa pridruženia týchto krajín k vykonávaniu, uplatňovaniu a vývoju schengenského *acquis*.

Za týchto okolností je žiaduce, aby orgány Nórska, Islandu, Švajčiarska a Lichtenštajnska na jednej strane a Albánska republika na strane druhej, bezodkladne uzavreli dvojstranné dohody týkajúce sa činností, ktoré vykonáva Európska agentúra pre pohraničnú a pobrežnú stráž v Albánskej republike, a to za podobných podmienok ako v prípade tejto dohody.